

◎漁業に関する日本国政府と南アフリカ共和国政府との間の協定

(略称) 南アとの漁業協定

昭和五十二年十二月 六日 プレトリアで署名
昭和五十二年十二月 六日 効力発生
昭和五十二年十二月二十七日 告示

(外務省告示第三〇九号)

目 次

ページ

前 文	八四三
第一条 協定の規定に従った南ア二百海里水域内漁獲	八四四
第二条 総漁獲可能量、対日割当量等の決定及び通知	八四四
第三条 許可証の発給、料金の徴収等	八四五
第四条 南アの関係法令に従うことの要請、漁船の検査、拿捕等	八四六
第五条 漁業に関する情報の提供	八四六

南アとの漁業協定

八四一

第六条	高度回遊性魚種の保存及び最適利用	八四六
第七条	協議	八四七
第八条	協定の規定と国際協定及び海洋法との関係	八四七
第九条	効力発生及び有効期間	八四七
末文		八四七
○合意された議事録		八四九
南ア二百海里水域における科学調査活動		八四九

(訳文)

漁業に関する日本国政府と南アフリカ共和国政府との間
の協定

日本国政府及び南アフリカ共和国政府は、
南アフリカ共和国の地先沖合における漁業資源の合理的な管
理、保存及び最適利用に関する両政府の共通の関心を考慮し、
南アフリカ共和国が同国が漁業資源の探査及び開発、保存並
びに管理の目的のための主権的権利を行使する漁業水域をその
距岸二百海里の内側に設定したことを認め、

南アフリカ共和国の沿岸地域社会の福祉及びこの地域社会が
依存する地先沖合の漁業資源に関する南アフリカ共和国政府の
関心を考慮し、

また、日本国の国民及び漁船が南アフリカ共和国の地先沖合
における漁業資源の開発及び利用に当たりその伝統的な利益を
引き続き追求するという日本国政府の希望を考慮し、
南アフリカ共和国の地先沖合において日本国の国民及び漁船
が漁獲操作を行う条件を確立することを希望して、
次のとおり協定した。

AGREEMENT ON FISHERIES
BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF SOUTH AFRICA

The Government of Japan and the Government
of the Republic of South Africa,

Having regard to their common concern for
the rational management, conservation and
optimum utilisation of fishery resources off
the coast of the Republic of South Africa,

Acknowledging that the Republic of South
Africa has established a fishing zone within
200 nautical miles off its coast within which
the Republic of South Africa exercises
sovereign rights for the purpose of exploring,
and exploiting, conserving and managing fishery
resources,

Considering the concern of the Government
of the Republic of South Africa for the welfare
of the coastal communities of the Republic of
South Africa and for fishery resources off the
coast on which these communities depend,

Considering also the desire of the Govern-
ment of Japan that nationals and fishing
vessels of Japan continue to pursue their
traditional interest in the development and
utilisation of fishery resources off the
coast of the Republic of South Africa, and

Desirous of establishing the terms and
conditions under which fishing operations
are to be conducted off the coast of the
Republic of South Africa by nationals and
fishing vessels of Japan,

Have agreed as follows:

協定の規
定に従つ
た南ア二
百里海
域内漁獲

総漁獲可
能量に対
等日割当
及び通知

第一条

- 1 南アフリカ共和国の領海に接続する水域で、同国の領海が測定される基線から二百海里までのもの（以下「漁業水域」という。）における日本国の国民及び漁船による漁獲は、この協定の規定に従つて行われる。
- 2 日本国政府は、日本国の法令に従い、漁業水域において漁獲に従事する日本国の国民及び漁船がこの協定の規定に従うことを確保する。

第二条

- 1 南アフリカ共和国政府は、漁業水域の漁業資源に関する主権的権利の行使に当たり、漁業資源に影響する予見されなかつた事情により必要となる調整を行うことがあることを条件として、次のことを決定する。
 - (a) 入手可能な最良の科学的証拠を基礎とし、かつ、国際的に受け入れられている基準その他のすべての関連要素を考慮しての各漁業資源についての総漁獲可能量
 - (b) 各漁業資源の総漁獲可能量のうち、南アフリカ共和国の漁船によつて収穫される部分
 - (c) 各漁業資源の総漁獲可能量のうち、日本国政府との協議を考慮に入れて日本国の国民及び漁船による収穫に供される部分

ARTICLE I

1. Fishing by nationals and fishing vessels of Japan in the waters which are contiguous to the territorial sea of the Republic of South Africa and which extend to a limit of 200 nautical miles from the baseline from which the territorial sea of the Republic of South Africa is measured (hereinafter referred to as "the Fishing zone") will be conducted in accordance with the provisions of this Agreement.
2. The Government of Japan will ensure, in accordance with the laws and regulations of Japan, that nationals and fishing vessels of Japan engaging in fishing in the Fishing zone comply with the provisions of this Agreement.

ARTICLE II

1. In the exercise of its sovereign rights in respect of the fishery resources in the Fishing zone, the Government of the Republic of South Africa will, subject to such adjustments as may be necessitated by unforeseen circumstances affecting fishery resources, determine:
 - (a) the total allowable catch for each fishery resource on the basis of the best available scientific evidence and taking into account internationally accepted criteria and all other relevant factors;
 - (b) the portion of the total allowable catch for a specific fishery resource that will be harvested by fishing vessels of the Republic of South Africa; and

2 南アフリカ共和国の当局は、1の決定を時宜を失することなく日本国の当局に通知する。

第三条

- 1 この協定の第二条にいう決定に従い、南アフリカ共和国の当局は、日本国の漁船に対し、漁業水域において漁獲に従事することを認める許可証を発給する。
- 2 日本国の漁船は、1にいう有効な許可証を携帯している場合のみ漁業水域において漁獲に従事することができる。
- 3 南アフリカ共和国の当局は、日本国の漁船から、漁業水域において漁獲に従事することに關して妥当な料金を徴収することができる。
- 4 1にいう許可証の発給は、正当な理由により、かつ、妥当な通知を行つた後に変更されることがある条件又は制限に従うことを条件として行われることがある。南アフリカ共和国の当局は、これらの条件又は制限に対する違反があつた場合には、許可証を撤回することができる。

- (c) Taking into account the consultations with the Government of Japan, the portion of the total allowable catch for a specific fishery resource that may be made available to nationals and fishing vessels of Japan.
2. The authorities of the Republic of South Africa will notify the authorities of Japan in good time of the determinations referred to in paragraph 1 above.

ARTICLE III

1. Subject to the determinations referred to in Article II of this Agreement, the authorities of the Republic of South Africa will issue permits to fishing vessels of Japan to authorise them to engage in fishing in the Fishing zone.
2. Fishing vessels of Japan may engage in fishing in the Fishing zone only when they are in possession of valid permits referred to in paragraph 1 above.
3. The authorities of the Republic of South Africa may collect reasonable fees from fishing vessels of Japan for engaging in fishing in the Fishing zone.
4. The issuance of permits referred to in paragraph 1 above may be made subject to conditions or restrictions which may be subsequently altered for good cause and after giving reasonable notice. The authorities of the Republic of South Africa may withdraw such permits in the case of a breach of such conditions or restrictions.

南アの関
係法令に
従うこと
の要請、
漁船の検
査、拿捕
等

漁業に関
する情報
の提供

高度回遊
性魚種の

第四條

- 1 南アフリカ共和国政府は、漁業水域において漁獲に従事する日本国の国民及び漁船が、漁業水域における南アフリカ共和国以外の国の漁船による漁獲に関する南アフリカ共和国のすべての関係法令に従うことを要請する。
- 2 南アフリカ共和国の漁業検査官は、漁業水域における日本国の漁船に乗船し、漁獲物、漁具及び漁船の操業記録を検査することを許され、かつ、これらについて助力を与えられる。
- 3 この協定の規定に従わない日本国の国民又は漁船が南アフリカ共和国の当局によつて逮捕され又は拿捕されたときは、日本国の当局に対し、その旨が速やかに通報される。

第五條

日本国の当局は、南アフリカ共和国の当局が漁業水域における日本国の国民及び漁船による漁業に関する情報を定期的に提供されることを確保するため、適当な措置をとる。

第六條

日本国政府及び南アフリカ共和国政府は、適当な国際機関を通じて、漁業水域の内及び外における高度回遊性魚種の保存及

ARTICLE IV

1. The Government of the Republic of South Africa will require compliance by nationals and fishing vessels of Japan engaging in fishing in the fishing zone with all appropriate laws and regulations of the Republic of South Africa relating to fishing by fishing vessels of countries other than the Republic of South Africa in the fishing zone.

2. The fisheries inspectors of the Republic of South Africa will be allowed and assisted to board any fishing vessel of Japan in the fishing zone and to inspect the catch, fishing gear and the ship's records of operations.

3. In cases of arrest or seizure by the authorities of the Republic of South Africa of nationals or fishing vessels of Japan that do not comply with the provisions of this Agreement, notification will be promptly given informing the authorities of Japan of the action taken.

ARTICLE V

The authorities of Japan will take appropriate measures to ensure that the authorities of the Republic of South Africa are regularly provided with information concerning fisheries in the fishing zone by nationals and fishing vessels of Japan.

ARTICLE VI

The Government of Japan and the Government of the Republic of South Africa will promote through appropriate international organizations the objective of conservation and

保存及び
最適利用

び最適利用の目的を推進する。

第七条

日本国政府及び南アフリカ共和国政府は、この協定の実施に
関し、必要に依じ両政府間で協議を行う。

第八条

この協定のいかなる規定も、日本国及び南アフリカ共和国が
締約国である漁業資源の保存に関する国際協定に影響を与え又
は第三次国際連合海洋法会議において交渉中のいかなる問題に
関するいずれの政府の立場をも害するものとみなしてはならな
い。

第九条

この協定は、署名の日に効力を生じ、千九百七十九年十二月
三十一日まで効力を存続する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受
けてこの協定に署名した。

千九百七十七年十二月六 日にプレトリアで、英語により本
書二通を作成した。

末 文

効力発生
期及び有効

協定の規
定と国際
協定及び
海洋法と
の關係

協 議

optimum utilisation of the highly migratory
species both within and beyond the fishing
zone.

ARTICLE VII

The Government of Japan and the Government
of the Republic of South Africa will carry
out bilateral consultations, as and when
necessary, regarding the implementation of
this Agreement.

ARTICLE VIII

Nothing in this Agreement shall be deemed
to affect international agreements on the con-
servation of fishery resources to which Japan
and the Republic of South Africa are parties
or to prejudice the position of the Government
of either country in regard to any question
under negotiation at the Third United Nations
Conference on the Law of the Sea.

ARTICLE IX

This Agreement shall enter into force on
the date of signature and shall remain in
force until December 31, 1979.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being
duly authorised by their respective Governments
have signed this Agreement.

DONE at Pretoria, on 6th December 1977, in
duplicate in the English language.

南アとの漁業協定

日本国政府のために

小杉照夫

南アフリカ共和国政府のために

J・O・ヒューニス

For the Government of
Japan:

For the Government of
the Republic of South
Africa:

T. Kosugi

J. C. Heunis

(訳文)

合意された議事録

日本国政府の代表者及び南アフリカ共和国政府の代表者は、本日署名された漁業に関する日本国政府と南アフリカ共和国政府との間の協定に関連して、次のとおり記録することに合意した。

前記の協定の第一条に定める漁業水域における日本国の科学調査船による漁獲に関連する科学調査活動は、南アフリカ共和国の当局との協議の後、その同意を得て行われることが了解される。これに関連し、南アフリカ共和国の当局は、前記の活動のみに従事する日本国の船舶からいかなる料金をも要求しないことが確認される。

千九百七十七年十二月六日にプレトリアで

日本国政府のために

小杉照夫

南アフリカ共和国政府のために

J. O. ヒューニス

AGREED MINUTES

The representatives of the Government of Japan and the Government of the Republic of South Africa have agreed to record the following in connection with the Agreement on Fisheries between the Government of Japan and the Government of the Republic of South Africa signed today:

It is understood that scientific research activities relating to fishing, in the fishing zone provided for in Article 1, paragraph 1 of the above-mentioned Agreement, by scientific research vessels of Japan, will be conducted after consultation with and with the concurrence of the authorities of the Republic of South Africa. In this connection, it is confirmed that the authorities of the Republic of South Africa will not require any fees from vessels of Japan engaging solely in the aforementioned activities.

Pretoria, 6th December 1977

For the Government of Japan:
For the Government of the Republic of South Africa:

T. Kosugi

J. C. Heunis

(参考)

この協定は、南アフリカ共和国が二百海里漁業水域を設定したことにかんがみ、同水域における日本国の国民及び漁船による漁獲の手続等を定めたものである。